

Miriam e Flavio (28 de Junho)

Olá, Zhang! Eu e a Miriam pensamos algumas questões e vou te enviar aqui. Gostaria que você pensasse e decidisse, mas sem dizer para eles que nós fizemos essas críticas, pois pode gerar desconforto. A decisão final é sua, claro, mas acho importante colocarmos nossas visões. Seguem então as observações da Miriam e depois as minhas.

你好张！我和 Miriam 想了一些问题，我会把你送到这里。我希望您考虑一下并做出决定，但不要告诉他们我们提出了这些批评，因为这可能会引起不适。当然，最终决定权在你，但我认为我们提出自己的观点很重要。然后遵循 Miriam 的观察，然后是我的。

Miriam:

Pergunta para Zheng:

- O eixo deste argumento é a amizade entre Hengki e Alkexandre; está ok? É isso que ele queria como eixo?
这个论点的轴心是Hengki和Alkexandre之间的友谊；没关系？这就是他想要的轴心吗？
- Observações gerais:
 - no princípio: o escárnio pela simples razão da idade (estranho, porque com 50 anos normalmente fotógrafos não estão ultrapassados; não está explorada a razão desta decadência)
一开始：出于年龄的简单原因嘲讽（奇怪，因为 50 岁的摄影师通常不会过时；没有探讨这种下降的原因）
 - a questão da dificuldade de compreensão, de convivência ou do possível aprendizado mútuo das duas culturas não está explorada no argumento. Exemplos como o da tartaruga deveriam ser mais frequentes; ou até como o da incompreensão da encrenca após a bebedeira. Há uma delicadeza e complexidade na construção da amizade de pessoas de idades, experiências de vida, estruturas emocionais e culturas tão distintas; entretanto, isto não está claro no argumento. No meu entender, deveria ser essa a questão mais explorada, a que mais pode se mostrar atraente tanto ao público chinês quanto aos investidores.
争论中没有探讨两种文化难以理解、共存或可能相互学习的问题。像乌龟这样的例子应该更频繁；甚至喜欢误会酒后闹事。在不同年龄、生活经历、情感结构和文化的人之间建立友谊是微妙而复杂的；然而，这在争论中并不清楚。在我看来，这应该是探讨最多的问题，也是对中国公众和投资者最有吸引力的问题。
 - somente os dois personagens centrais aparecem no argumento, não há nenhuma definição sobre os demais personagens. Apenas o tradutor, que desaparece; o argumento não volta a falar o que houve com ele. Os HD's enviados a ele aparecem na China no final, mas não se sabe como isso aconteceu. As famílias dos personagens centrais são apenas mencionadas. 剧本中只出现了两个中心人物，其他人物没有定义。只有消失的翻译者；争论没有回到谈论发生在他身上的事情。发给他的高清片最后出现在中国，但不知道这是怎么回事。只提到了中心人物的家庭。
 - não está definido o trajeto (geográfico) que será feito
将采取的（地理）路线未定义
 - o Pantanal é propício a imagens belíssimas; há essa intenção, de usar o filme mostrá-lo como "cartão postal" aos chineses? Se houver, isto também não está claro no argumento
潘塔纳尔有利于拍摄美丽的图像；是不是有这个打算，用这部电影给中国人做一张“明信片”？如果是这样，这从论证中也不清楚。
 - Garimpos ilegais, domínio da cultura americana, queimadas, incêndio, falta de segurança na região estão mencionados, porém sem que esteja claro se há uma intenção de discussão ou posicionamento político no filme. Que tipo de posicionamento tem Alexandre nesse contexto?

E como isso é entendido por Hengki?

非法采矿、美国文化的主导地位、火灾、火灾、该地区缺乏安全都被提及，但不清楚影片中是否有讨论意图或政治定位。亚历山大在这种情况下的立场是什么？而恒基又是如何理解的呢？

- Há um ar dramático na construção deste roteiro: Alexandre que aparece com caminhão quando Hengki está no limite de suas forças, Hengki que perde sua festa porque descobre o Alexandre está em risco de vida... Isso agrada determinado tipo de público, porém é uma “receita fácil”, uma solução rasa. É preciso que se verifique quem se pretende atingir. Há um público mais culto cujo emocional é atingido através de relações e contextos mais elaborados.

这个剧本的结构有一种戏剧性的气氛：亚历山大在亨基力竭的时候开着卡车出现，亨基因为发现亚历山大有生命危险而错过了他的聚会.....“简单的食谱”，浅解。您需要找出您想要定位的对象。有更多有文化的观众，他们的情感是通过更复杂的关系和背景来传达的。

Flavio:

Zhang, concordo com tudo o que a Miriam colocou e acrescento minhas observações: Apesar de ser um personagem fictício, Henqi é inspirado em você, Henqi Zhang. Até onde eu sei, um fotógrafo prestigiado entre outras coisas por ter feito um magnífico trabalho de retratar todos os líderes da Grande Marcha, publicados num livro histórico, que tem valor além de artístico, político. A China se modernizou rapidamente no final do século XX e fotógrafos como Zhang ficaram ultrapassados, mas não desprezados. Zhang é presenteado com patrocínio para um projeto de intercâmbio cultural e ele escolhe o Brasil. É assim que eu entendo.

No Brasil, Zhang se apaixona pela cultura (e pela comida em especial!) e faz a viagem ao Pantanal para viver essa aventura de encontro de povos. As dificuldades de tradução vão além da língua, há que se aprender o sentido das práticas e rituais de cada cultura. A amizade para Zhang é de um grande valor e a amizade com Alexandre simboliza mais do que entre duas pessoas, é entre duas culturas e duas visões de mundo, que são diferentes em muitos aspectos, mas semelhantes em muitos outros. China e Brasil têm culturas basicamente pacíficas e formadas por muitas subculturas. Um povo tem muito a aprender com o outro e esse filme deve mostrar esse encontro explorando as belezas do pantanal, claro. Acho que o roteiro não aborda essas questões que entendo serem o eixo principal. Minha opinião.

张，我同意 Miriam 所说的一切，并补充我的观察：尽管是一个虚构的人物，但 Henqi 的灵感来自于你，Henqi Zhang。据我所知，一位享有盛誉的摄影师，除其他外，他出色地描绘了伟大进军的所有领导人，出版在一本历史书中，其价值超越了艺术、政治。中国在 20 世纪后期迅速现代化，像张这样的摄影师已经过时但不被鄙视。张获得了一个文化交流项目的赞助，他选择了巴西。我就是这么理解的。在巴西，张爱上了文化（尤其是食物！），并前往潘塔纳尔湿地体验人们相遇的冒险。翻译的难点超越了语言，有必要了解每种文化的习俗和仪式的意义。张的友谊很有价值，与 Alexandre 的友谊不仅象征着两个人之间的友谊，更是两种文化和两种世界观之间的友谊。中国和巴西的文化基本是和平的，由许多亚文化组成。一个人有很多东西要互相学习，这部电影当然应该展示这次探索沼泽美景的会议。我认为该脚本没有解决我理解为主轴的这些问题。我的意见。